

# WÓJNA | A | ...

KRIEG | UND | ...

1. díěl oratorija  
„Wójna a měř“  
inšcenowany wot  
Tomas Kreibicha-Nawki

1. Teil des Oratoriums  
„Wójna a měř“  
in einer Inszenierung  
von Tomas Kreibich-Nawka

PŘIRUČKA  
BEGLEITHEFT (S. 1–20)

TEKSTOWY ZEŠIWK  
TEXTHEFT (S. 21–28)



hudžba · Musik  
**Bjarnat Krawc (1861–1948)**

tekst · Text  
**Michał Nawka (1885–1968)**

instrumentowanje · Instrumentierung  
**Hans-Peter Preu**

hudžbny nawod · Musikalische Leitung  
**Katharina Dickopf**

inscenowanje · Inszenierung  
**Tomas Kreibich-Nawka, Gundula Peuthert**

choreografija · Choreografie  
**Gundula Peuthert**

wuhotowanje · Ausstattung  
**Kathleen Lehmann, Gundula Peuthert, Tomas Kreibich-Nawka**

chórowe nastudowanje · Choreinstudierung  
**Tvrtko Karlović**

korepeticija · Korrepetition  
**Soyoung Kim**

dramaturgija · Dramaturgie  
**Jěwa-Marja Čornakec, Swantje Richter**

drastowa mišterka · Gewandmeisterin  
**Kathleen Lehmann**

maska · Maske  
**Anne Haase**

techniske zeskutkowenje · Technische Umsetzung  
**bjarsch.vt, Technik SNE**

řečnikaj · Sprecher  
**Katja Reimann, Marian Bulank**

solisća · solisty · Solisten

njewjesta · Braut

**Mira Walerych-Szary** sopran · Sopran

mać · Mutter

**Julia Peickert** alt · Alt

nawoženja · Bräutigam

**Mikołaj Jan Walerych** tenor · Tenor

nan · Vater

**Jae-Hyung Cho** bariton · Bariton

džěd · Großvater

**Sebastian Gayowsky** bas · Bass

wizija · Vision

**Ohara Clementi**

bój · Kampf

**Alexander Bolk, Martin Pižga, Liam Giacuzzo**

duetaj · Duette

**Megan Philips, Liam Giacuzzo**

**Denise Boccia, Alexander Bolk**

**chór, balet a orchester Serbskeho ludoweho ansambla**

**Chor, Ballett und Orchester des Sorbischen National-Ensembles**

elektroniske nahrawanja pod wužiwanjom slědowacych titulow  
Elektronische Einspiele unter Verwendung folgender Titel

„Lights“ von Archive

„Silently“ von Archive

„Drifting circles“ von Anne Müller

„Both sides now“ von Joni Mitchell

„The wife“ von Jocelyn Pook

## ZUR ENSTEHUNG DES ORATORIUMS „KRIEG UND FRIEDEN“

Im Kriegsjahr 1942 schickte der aus der Lausitz und seinem Heimatdorf Radibor ausgewiesene Lehrer Michał Nawka (1885-1968) seinem Freund, dem Komponisten Bjarnat Krawc ein „Lied über den Krieg“. Der Krieg tobte noch auf den Wogen allgemeiner Begeisterung und Zuversicht auf den Endsieg. Das Elend Stalingrads war noch nicht abzusehen, als der Dichter schon das Ende dieses euphorischen Irrsinns ahnte. Unermüdlich schuf er in seinem Chemnitzer Exil für eine reformierte sorbische Orthographie, forschte auf sprachwissenschaftlichem Gebiet und schrieb Gedichte. Er überarbeitete das katholische sorbische Kirchengesangsbuch und schuf neue Kirchenlieder, von denen eines, auf Flugblättern verbreitet, im Kriegsjahr 1941 erstmals von der Wittichenauer Prozession nach Rosenthal gesungen, schnell zum neuen Hymnus, zum Lied des Widerstandes, Gottvertrauens und Sieges für die katholischen Sorben wurde. Michał Nawka schuf in den finstersten Kriegsjahren unermüdlich in der Hoffnung und Zuversicht, daß das schreckliche Ende einen neuen Anfang bringen würde. Bjarnat Krawc fand für sich in dem ihm zugesandten Gedicht eine hoffnungsvolle Aufgabe. Kurz nachdem er es vertonte, wandte er sich an den Dichter mit dem Vorschlag, daraus ein Oratorium über „Krieg und Frieden“ zu schaffen. Nun entstand im Zeitraum von zwei Jahren, in ständiger Korrespondenz zwischen Dresden und Chemnitz, nach und nach ein 22 Nummern umfassendes Werk für Soli und Chor mit Klavierbegleitung, das „...Bedeutung für die Zukunft, ein sorbisches kulturelles Dokument...“ sein solle. Während im ersten Teil das Elend des Krieges, unter anderem aus der Sicht und den Erfahrungen des Großvaters, des Vaters, der Mutter und der Braut beschrieben werden, stellt der zweite Teil sein Ende und einen Beginn in der Hoffnung auf Gott und im Vertrauen in eine neue Zukunft dar. Da bei der Vernichtung Dresdens auch Bjarnat Krawc's Wohnung abbrannte, blieb das gesamte Oratorium nur in Abschriften Michał Nawkas erhalten. Bjarnat Krawc versuchte dann in seinen letzten Lebensjahren, welche er in Varnsdorf (ČSR) verbrachte, aus diesen Abschriften das gesamte Werk zu rekonstruieren, und vor allem die fehlende Klavierbegleitung der ersten Nummern zu ersetzen. Das Werk selbst wurde erst im Jahre 1957 durch den Prager Chor „Hlahol“ uraufgeführt, in Anwesenheit einer Delegation aus Bautzen, allerdings ohne den noch lebenden Textautor zu beachten.

Das Oratorium „Wójna a měř – Krieg und Frieden“ erklang erstmals 1995 in der Heimat seiner Schöpfer. Frühere Bemühungen um eine Aufführung in der Lausitz scheiterten aus ideologischen Gründen: den Verantwortlichen war der deutlich christliche Bezug zuwider.

Měrko Šolta-Scholze

## WUJIMKI Z LISTOW BJARNATA KRAWCA MICHAŁEJ NAWCE

29.01.1943

„Mój luby přećelo! Štož nastupa Twój spěw wo wójnje, tak dyrbu so najprjódce z Twojej ideju spřećelić! Lochka wěc njeje – lubšo by mi było, byli něšto wo złotym měřje zbasnić. Nó, snano něšto wuprasnje!...“

28.02.1943

„... Twoja wobšěrna rjana wójnska baseń so mi jara lubi. Budu-li dale při mocach a při rozumje, pokročuju z džěłom. Tón trochu jenaki rytmus mje kusk myli; za kompoziciju by měł trochu wotměnjawiši być. Ale skludžu to snano. Moja składba njeje za džěći, je wězo trochu komplikowana, dokelž dyrbi być kruty a wěrný wuraz pěsnje. Komponuju za dobre mocy, te tola w přichodže zas změjemy. – Njestróž so tohodla wšelakich muzikalnych chrobłosców. Jednotliwe hłosy su spěwawe – sym kóždy hłós na to swěru wjedł. Cyłemu spěwej přidam pozdžišo klawěrný přewod. Myslu, zo naju ideal zwuraznju. Wotpiš wšo, prošu, a staj noty lěpje na prawe městno, t. r. pod notu – ja tak špatnje widžu. Wróc mi mój rukopis bórze.“

26.03.1943

„... Sydni so a piš, zo so poćiš kaž ja. Myslu, zo su noty čitajomne; ach mojej woči. Sym stajnje na jasnu deklamaciju hladat, druhdy k škodže melodije – ale w tujm rjanym džěle je charakteristiske .... To płaći tež za chór. K hwizdanju to njeje. Dyrbi měć wažnosć za přichod, serbski kulturny dokument. Husto sym z wěcy, pegazus stajnje njeskaka. Wšo druhe dyrbiš nětkle na stronu zmjetać. Wšako je tole Twoje lube poetiske džěćo. ...“

16.04.1943

„... Čakam a čakam, žane zdychnjenčko z Tvojoh kamjentneho kućika. Ja zhubju wšu pružnosť, hdyž widžu, zo Ty waliwknješ w našim zhromadnym džěle. Wopomń tola moju starobu. Chcemoj „Wójnu“ k dobremu kóncej dowjesć, njesměmoj klacać. Ja prjedy w swojich hudźbnych džětach pokročować njemóžu, doniž mi poslednje rukopisy njewróćiš. Kowar kowa, hdyž je železo žehliwe. A ja starc so napinam horjacu wutrobu wobchować – tuž prošu energisce dale...“

02.09.1943

„... Moje rukopisy wjetšich džěłow sym zawalił a do wšelakich spuščomnych rukow podał – předhladniwość je nuznota. Póscělu Ći hotowu składbę k č. 14, wobšěrna, trochu komplikowana za solistow dobrych a muzikalnych, kóždy solista spěwa samsny hłós, wobwity z kontrapunktiskimi arabeskami, wot hrónčka k hrónčkej postupuje wuraz a skónčnje „Zwony na wšěch“ – so zběhaja, zjednočuja na wyšinu. Klawěrný přewod ilustruje wšo ... Dyrbja naši potomnicy raz zhonić a njepřećeljo spóznać, zo Serbja njeběchu bjez wyšeje kultury...“

w: Achim Brankačk: Žiwjenje je džěło – wotpočink je mrěće, Budyšin: LND, 1999, str. 226-231



Hanka Krawcew (1901–1990).

„Cesta hrůzy – 1939“ („Der Weg des Grauens – 1939“), 1961.

Linolschnitt aus dem Zyklus „Ein Mensch sollte für andere Menschen ein Licht sein“

## BJARNAT KRAWC

Bjarnat Krawc narodži so 1861 w Jitru jako syn wučerja. Wot 1874 wopyta Krajnostawski seminar w Budyšinje a skutkowaše po zakónčenju studija krótki čas jako wučer w Rakecach. Jako so jemu poskići wučerske městno na Drježdžanskim Mochmannowym instituce, je rady tež tohodla přija, zo by so móhl hudźbnje dale wukmanjeć. W léće 1887 wobsta přijimanske pruwowanje za Kralowsko-sakski konserwatorij a studowaše pola prof. Felixa Draeseke kompoziciju. Na absolwentskim koncerće 1894 dožiwi swoju prapremjeru jeho přernja sinfoniska baseń ze cykla „Ze serbskeje zemje“. W Drježdžanskim hudźbnym žiwjenju zdoby sej Krawc jako komponist a chórowy pedagoga počasu dobre mjeno, wosebje tež z jeho hižo 1893 založenym a pozdžišo wysoko waženym žónskim chórom, znaty jako „Schneiderscher Frauenchor“. Z wudaćom a zawjedženjom jeho šulskeho spěwnika „Heimatstimmen“ w léće 1903, kotrehož nakład docpě wysokosc 40000, podšmórny so Krawcowy wuznam a sćini jeho po cylej Němskej znateho. Sta so z markantnej wosobinu Drježdžanskeho hudźbnego žiwjenja. Runočasnje bě wón stajnje tež njesprócniwy propagator serbskeje hudźby. Po 1. swětowej wójnje organizowaše Bjarnat Krawc serbske hudźbne žiwjenje znowa. Radwor bu po 1900, a wosebje mjez wójnomaj, centrum serbskich kulturnych aktiwitow. Tu pochadźachu resp. skutkowachu Jurij Słodeńk, Franc Kral, Michał Nawka, Jan Andricki, Józef Nowak a druzy. W chórowym hibanju, w dźiwadźelenju a pozdžišo tež w sokolskim hibanju bě Radwor stajnje sobu předku. Wjele iniciativow wuńdžechu w tutym času z Radworja a mnoho nasta w zhromadnym dźěle mjez Bjarnatom Krawcom, Radworskim chórom „Meja“ a jeho dirigentom Michałom Nawku. Tu bě Krawc namakał adekwatne wumělske čěleso, kotrež zanjese cyły rjad jeho serbskich chórowych kompozicijow přeni raz. Michał Nawka pak Bjarnata Krawca tež k tworjenju pohonjowaše a bě druhy samo iniciator, kaž na přikład za „Missu solemnis“ abo tež za oratorij „Wójna a měř“. Swoje dźěło na tutym oratoriju zahajišaj awtoraj w času najwjetšich „wuspěchow“ rubježneho němskeho wójska w léće 1942. So mjezsobu pohonjujo, dokonči Krawc oratorij w léće 1944, dyrbyeše jón pak zdźěla po wójnje znowa rekonstruowować, dokelž zhubi dnja



13.2.1945 při zničenju Drježdžan swoje bydlenje a wšitke swoje manuskripty. W času zakaza wšeho serbskeho zjawneho žiwjenja běše pak Krawc mnoho swojich dźěłow wotpisował a do Prahi swojemu přećełej Vl. Gollej pósłał, kotryž tam za tute dźěla archiw zarjadowa. Tak měješe nadźiju, zo so jeho dźěla cyle njezhubja. We Warnoćicach, hdžež jeho wyšnosće znowa nastateho českeho stata přeprosychu, namaka 1946 swoju nowu domiznu. Tu zemře wón dnja 25.11.1948. Ze swojim wobšěrnym kompozitorskim dźěłom twori Bjarnat Krawc móst mjez Kocorom a powójnskej serbskej generaciju komponistow.

Oratorij „Wójna a měř“ dožiwi drje skónčnje w léće 1957 w Praze swoju prapremjeru, a to w přitomnosći Domowinskeje delegacije, w kotrejž pak městno za hišće žiweho awtora njemějachu. Tež prócowanja, wosebje Achima Brankačka, wo přenje předstajenje tutoho wuznamneho dźěla w Serbach so stajnje hačachu. Hłowna přičina drje bě žadane „wobdźělanje (wosebje tekstowe!)“. Tutón bě tehdomnišim zamołwitym překřescanski.

*Měrko Šolta*

## **BJARNAT KRAWC**

Der im Jahre 1861 in Milstrich bei Kamenz als Sohn eines Dorfschullehrers geborene Bjarnat Krawc gilt als der bedeutendste Nachfolger von Korla Awgust Kocor, dem Begründer der bürgerlichen nationalen Kunstmusik der Sorben im 19. Jahrhundert. Als der Vater von Bjarnat Krawc nach Wartha bei Gutttau versetzt wurde, kam es zu einer Begegnung der beiden wichtigen sorbischen Komponisten. Der Sechsjährige hatte begonnen, Klavier- und Geigenunterricht zu nehmen und spielte K. A. Kocor, der von 1844-1852 ebenfalls als Lehrer in Wartha tätig war, bei einem Besuch eine Klaviersonate von Haydn vor. Dass er vom Älteren für sein Spiel sehr gelobt wurde, blieb Krawc ein Leben lang eindringlich in Erinnerung.

Als Bjarnat Krawc 1874 zur Ausbildung an das Landständische Lehrerseminar nach Bautzen ging, setzte er seine musikalische Studien auch an der Orgel und am Violoncello fort. Besonders prägend wurde für ihn sein Sorbischlehrer Korla Awgust Fiedler, der die Unterrichtsstunden maßgeblich dafür nutzte, seine Schüler für das sorbische Lied zu begeistern. Von wegweisender Bedeutung aber wurde für

ihn die Teilnahme am Treffen sorbischer Studenten 1877 in Hochkirch, wo er den angehenden Slawisten Arnošt Muka und den jungen Dichter Jakub Bart-Ćišinski kennen lernte und mit beiden lebenslange Freundschaft schloss.

Nach seiner Ausbildung ging Krawc 1883 nach Dresden, wo er bis zum Jahre 1924 an drei verschiedenen Schulen als Musiklehrer wirkte. Nebenbei setzte er sein kompositorisches Studium Anfang der 1890-er Jahre am Königlich-Sächsischen Konservatorium bei Heinrich Schulze-Beuthen und dem Liszt-Schüler Felix Draeseke fort. Darüberhinaus war Krawc ein gefragter und vielbeschäftigter Chordirigent. Er gründete 1893 den „Schneiderschen Frauenchor“ sowie 1918 einen Volksliederchor und dirigierte den tschechischen Chor „Hlahol“.

Im Jahre 1923 war Bjarnat Krawc Gründungsmitglied des „Bundes sorbischer Gesangsvereine“ und von 1923 bis 1936 Hauptinitiator der alljährlich in der sorbischen Lausitz stattfindenden Herbstkonzerte. Überhaupt galt das Bestreben des Komponisten, Dirigenten, Pianisten, Musikpublizisten und Herausgebers (1926 bis 1928 war er u. a. Redakteur und Herausgeber der ersten und bis heute einzigen sorbischen Musikzeitschrift „Škowronč ze serbskich honow“) sowie des Musikpädagogen der Verbreitung der Musik der Sorben in Deutschland sowie bei den slawischen Nachbarn und das Bekanntmachen der Musik der slawischen Komponisten bei den Sorben. Er galt als einer der wichtigsten Vertreter der sorbisch-slawischen Wechselseitigkeit der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

Bjarnat Krawc sah sich als bekennender Antifaschist und Sorbe starken Repressalien durch den Nationalsozialismus ausgesetzt. Zudem fiel sein gesamter materieller Besitz, darunter zahlreiche Manuskripte und Dokumente, einem der verheerenden Luftangriffe auf Dresden im Februar 1945 zum Opfer. Er nahm deshalb dankbar und gern die Einladung tschechischer Freunde an, nach dem Krieg nach Varnsdorf zu übersiedeln, wo er am 25. November 1948 starb und seine letzte Ruhestätte fand. Das Sorbische National-Ensemble gedenkt mit seiner Produktion „Wójna | a | ...“ des 75. Todestages des Komponisten Bjarnat Krawc.

## MICHAŁ NAWKA

Wučer, spisowaćel, basnik, řečespytnik a hudźbnik Michał Nawka narodži so dnja 22.11.1885 jako syn krawca, žiwnosćerja a ludoweho herca Jana Korle Nawki w Radworju. Po wopyće wjesneje a Tachantskeje šule w Budyšinje poda so wón wot 1900 do 1904 na tamniši Katolski učerski seminar. Absolwowski studij skutkowaše něšto měsacow jako učerski pomocnik w Žitawje. Na to učerješe na dvě léče w Hajnicach a dvě léče w Zdžeri. 1905 zezna so Nawka připadnje w Rakečanskim hosćencu z Bjarnatom Krawcom, z kotrymž jeho na to lětdžesatki trajace plódně přecelstwo wjazaše. Wot 1908 hač do 1937 bě z učerjom w ródnej wsy Radwor. 1919 a 1933 bu jako přeswědčeny serbski patriot a narodny prócowar před sudnistwom wulkopřerady dla wobskorženy, drje tež, dokelž bě 1912 k sobuiničatoram załoženja Domowiny słušał a so njepřestawajcy za wuwice serbskeje řeče a kultury zasadžował. Swojeje anti-fašistiskeje zmyslenosće dla suspendowachu jeho wot 1933-34 wot šulskeje služby. 1937 wuhnachu jeho z Łužicy do Kamjenicy, hdžež wučese wón na to hač do 1945. W tutym času napisa něhdže 140 kěrlušow, kotrež zdžela sam zhudźbni a kiž so do serbskeho katolskeho „Wosadnika“ zapřijachu. Wot 1942 dželaše wón na libreće za oratorij „Wójna a měř“, kotrež bě Bjarnat Krawc zhudźbnił a 1944 wuspěšnje dokónčił. Dokelž njebě wón NSDAP přisłušał, sta so hnydom po wójnje z direktorom Fichtoweje šule w Budyšinje. Lěta 1946 bu potom na direktora Serbskeho učerskeho wustawa w Radworju powołany a wot 1949 bě lektor a docent serbsčiny na uniwersiće Karla Marxa w Lipsku, doniž so 1955 na wuměnk njepoda. Zdobom wuwibaše wón čile přeložerske, publicistiske a literarne aktiwity, mj. dr. 1950 do 1959 jako redaktor nabožneho měsačnika „Katolski Posoł“. Michał Nawka słušeše k „realistiskej“ generaciji młodych Serbow, kotraž po 1900 kulturje swójeho ludu nowe puće pokazowaše. Při tym bě literatura džěl šěrokeho kublanskeho programa wosebje za wjesne wobydlerstwo a džěci. Zapřijate běchu w nim řeč, hudźba, džiwadło a sport, w dalšim zmysle přiroda a nabožina. Wón zrozumi maćeršćinu tež jako moralisku hódnotu a publikowaše - zdžela jako wudawar a sobuwawtor - wot 1903 wjacore čitanki, spěwniki, wučbnicy a přiřučki



k hornjoserbšćinje. Hižo jako seminarist založi 1903 zhromadnje ze swojim sobu-studowacym a pozdžišim wučerjom Francom Kralom-Rachlowskim dźěćacy časopis „Zahrodku“. Scyła napisa w běhu lět njeličomne basnje a krótkopowědky za dźěći. Z praktisko-roswětlerskim zmyslom prócowaše so pedagoga w młodych serbskich čitarjach pozitiwne emocije za jich lud wubudžeć. Nimo toho spěchowaše wón jako dołholětny chórowy nawoda „Meje“ ludowu a wumělsku hudźbu, komponowaše a wozjewješe spěwy a basnje, pisaše a přeložowaše hry za lajske dźiwadło. W srjedźišću jeho literarneho tworjenja steješe při tym lyrika. Přenje basnje wo-zjewješe hižo wot 1905 w časopisach, w cyłku napisa jich wjac hač 500, zwjetša hrónčka za dźěći. Čas žiwjenja skutkowaše tež jako składnostny basnik za swójbne swjedženje. Dokelž so stajnje na ludowym basnistwje orientowaše, docpě pola Serbow wulku, do džensnišeho skutkowacu popularitu. Jako wuměnkarjej w Budyšinje spožčichu so jemu wjacore wuznamjenjenja, mjez druhim 1962 bamžowski rjad Pro Ecclesia et Pontifice kaž tež 1966 Myto Ćišinskeho I. rjadownje.

## MICHAŁ NAWKA

Der Lehrer, Schriftsteller, Dichter, Sprachwissenschaftler und Musiker Michał Nawka wurde am 22.11.1885 als Sohn des Schneiders, Kleinbauern und Volksmusikanten Jan Korla Nawka in Radibor geboren. Nach dem Besuch der Dorfschule sowie einer Vorbereitungs-klasse in Bautzen besuchte er von 1900 bis 1904 das Bautzener Katholische Lehrerse-minar. Nach Beendigung des Studiums arbeitet er zunächst für einige Monate als Hilfslehrer in Zittau und ab 1905 für je zwei Jahre als Lehrer in Hainitz und Sdier. Zufällig lernte er 1905 im Königswarthaer Gasthof den Musiker Bjarnat Krawc kennen, mit dem ihn daraufhin zeitlebens eine enge und fruchtbare Freundschaft verband. Von 1908 bis 1937 arbeitet er als Lehrer in seinem Heimatdorf Radibor. 1919 und 1933 wurde Nawka als überzeugter sorbischer Patriot vor Gericht des Hochverrats beschuldigt, sicher auch, weil er zu den Initiatoren der Gründung der Domowina, des Dachverbands sorbischer Vereine zählte und sich stets für die Entwicklung der sorbischen Sprache und Kultur engagiert hatte. Wegen seiner antifaschistischen Gesinnung wurde er 1933 für ein Jahr vom Schuldienst suspendiert und 1937 aus der Lausitz nach

Chemnitz zwangsversetzt, wo er bis zum Kriegsende lehrte. In dieser Zeit schrieb er ca. 140 Kirchenlieder, die er zum Teil vertonte und die in das sorbische katholische Gesangbuch („Wosadnik“) eingingen. Ab 1942 schrieb Nawka auch das Libretto für das Oratorium „Krieg und Frieden“, welches Bjarnat Krawc vertonte und 1944 erfolgreich beendete. Da er nie der NSDAP angehört hatte, wurde Michał Nawka gleich nach dem Krieg zum Schulleiter der Fichteschule in Bautzen ernannt und wirkte ab 1946 für drei Jahre als Direktor des neu geschaffenen Sorbischen Lehrerbildungsinstituts in Radibor. Ab 1949 war er Lektor und Dozent an der Karl-Marx-Universität in Leipzig und begab sich 1955 in den Ruhestand. Gleichzeitig entfaltete er eine rege übersetzerische, publizistische und literarische Aktivität, u. a. von 1950 bis 1959 als Redakteur der religiösen Monatsschrift „Katolski Posol“ (Katholischer Bote). Michał Nawka gehörte zu einer „realistischen“ Generation junger Sorben, die nach 1900 der Kultur ihres Volkes neue Wege wies. Dabei war Literatur Teil eines breiten Bildungsprogramms insbesondere für die dörfliche Bevölkerung und für Kinder. Inbegriffen waren hierin Sprache, Musik, Theater und Sport, im weiteren Sinne die heimatliche Natur und die Religion. Er verstand die Muttersprache als moralischen Wert und publizierte – zum Teil als Herausgeber und Mitverfasser – ab 1903 mehrere sorbischsprachige Lese-, Lehr-, Lieder- und Handbücher. Bereits als Seminarist gründete er gemeinsam mit seinem Mitstudenten Franc Kral-Rachlowc die erste sorbische Kinderzeitschrift „Zahrodka“ (Das Gärtlein). Überhaupt verfasste er im Laufe der Jahre unzählige Gedichte und Kurzgeschichten für Kinder. Mit praktisch-aufklärerischem Sinn suchte der Pädagoge in jungen sorbischen Lesern positive Emotionen für das eigene Volk zu wecken. Außerdem förderte er als langjähriger Chorleiter der „Meja“ die Volks- und Kunstmusik, komponierte und edierte Lieder und Gedichte, schrieb und übersetzte Stücke für das Laientheater. Im Zentrum seines literarischen Schaffens stand die Lyrik. Erste Gedichte veröffentlichte er bereits ab 1905 in Zeitschriften, insgesamt schuf er mehr als 500, meistens Kinderreime. Zeitlebens war er ein produktiver Gelegenheitsdichter gewesen, vor allem für Familienfeste. Da er sich stets an der Volksdichtung orientierte, erlangte er bei den Sorben eine große, bis heute nachwirkende Popularität. Michał Nawka wurde mit mehreren Auszeichnungen geehrt, u. a. 1962 mit dem päpstlichen Orden Pro Ecclesia et Pontifice sowie 1966 mit dem Ćišinski-Preis I. Klasse als höchste sorbische Auszeichnung.



Hanka Krawcec, „Výkřik“ („Schrei“), 1964, Linolschnitt aus dem Zyklus  
„Ein Mensch sollte für andere Menschen ein Licht sein“

Foto: Serbski muzej

## **„KRIEG ALS VIELSCHICHTIGES PHÄNOMEN“**

**Gedanken des Intendanten Tomas Kreibich-Nawka und der Choreographin Gundula Peuthert**

*In der Inszenierung „Wójna I a I...“ wird lediglich der erste Teil des Oratoriums „Wójna a měr“ dargestellt. Zudem wurde, entgegen der klassischen Interpretation des Oratoriums eine zeitgenössische Inszenierung gewählt. Was hat euch dazu bewogen und wodurch zeichnet sie sich aus?*

**Tomas Kreibich Nawka:**

*Das Grundmotiv dieser Inszenierung ist, den Krieg als vielschichtiges Phänomen und Bestandteil unseres Lebens zu reflektieren. Nicht der Krieg wie man ihn kennt, sondern thematisch ausgeweitet, durch die Alltagskriege die uns bewegen. Situationen, in denen wir uns selbst tagtäglich in Konfrontation mit anderen Menschen auseinandersetzen. Im Grunde genommen geht es darum, zu zeigen, dass Krieg genauso wie Frieden, wie gut und böse, ein essentieller Bestandteil unseres Lebens ist. Es war von Anfang an mein Wunsch, dass daraus ein Stück entsteht, welches den Krieg als Alltagsphänomen in all seinem Facettenreichtum verdeutlichen sollte. Der Tanz, das Ballett dient hier klar als Mittel für die Darstellung dieser Auseinandersetzung.*

**Gundula Peuthert:**

*Es kommen ganz verschiedene Elemente in der Inszenierung zum Tragen. Da es ein Oratorium ist, natürlich mit Gesang und Orchester. Wir haben als zusätzliches Element den Tanz und auch Video gewählt und Musik genutzt, welche nicht zum Oratorium gehört, um das Thema von einer anderen Seite aufzubrechen.*

*Ein besonderes Mittel, welches die Verknüpfung zum Chor und Ballett darstellt, ist die Gebärdensprache. Wir haben verschiedene Worte aus dem Stück genommen und in Gebärdensprache übersetzt. Das mag für den Zuschauer zunächst lediglich wie eine Bewegung sein, hier fließt jedoch ein klarer Subtext, welcher durch die Bewegung den Inhalt stark unterstreicht. Ich versuche stets eine Sprache zu finden die den Körper erlebbar macht. In anderen Produktionen nutze ich dafür alles was geht. Ich habe nicht den einen Stil der sich genau in der Kategorie „Modern“ oder „Zeitgenössisch“ bewegt, sondern es ist eine Mischung aus gängigen*

*Bewegungen in der Tanzsprache, die man kennt, die aber durch den Körper und in Zusammenspiel mit der Musik natürlich ihren eigenen Ausdruck sucht. Teilweise sind es ganz klare Aussagen, teilweise haben wir in der Gruppenkonstellation eine Eigendynamik entwickelt. Und, was ich sehr spannend finde, wir haben gemeinsam eine Bewegungssprache gefunden im Kontext zu dem was da erzählt werden soll. Entstanden ist ein sehr energetisches Stück, welches ich nicht als bedrückend umschreiben würde, sondern eher mit einer jungen Energie.*

## HANS-PETER PREU

Hans-Peter Preu bě sobustaw Drježdžanskeho Křižneho chóra a studowaše orchestrowe dirigowanje a kompoziciju na Wysokej šuli za hudźbu „Franz Liszt“ we Weimaru. Natwarjenski studij zabsolwowa wón pola prof. Rolf Reutera a prof. Olafa Kocha w Berlinje. W poslednich lětach bě so jemu tež přelam jako komponist poradžit: WDR w Kölnje poda jemu składnostnje



swojeho 60lětneho wobstaća kompozitoriski nadawk („Triology for Harmonica and Orchestra“) a nahra nimo toho tež kompoziciji „New York Jazz Suite“ a „Beasty Beast Is Back“ za kontrafagot a orchester na cejdeju. Składnostnje wotewrjenja Fox-Theatres w Spokane, USA dósta nadawk, stworić kompoziciju za wotewrjensku fanfaru. Stamford Symphonic Orchestra předstaji jeho twórbu „A Portrait of Abraham Lincoln“ za orchester a rěčnika składnostnje 250. narodnin Lincolna a Cincinnati Chamber Orchestra zahra prapremjernje „Keplers Cosmos“ a „A Misterious Message“. Jeho dźiwadłowa hra za dźěći „Dom kóčkow“ měješe swoju prapremjeru na Landesbühnen Sachsen a 2023 zahra sopři Statnym dźiwadle Choćebuz. Krajnomłodžinski orchester Sakskeje předstaji prapremjernje kompoziciji „Bellow unbuttoned“ kaž tež „Brücken“. Preu aranžuje prawidłownje twórby za Portland Symphony Orchestra a za Long Beach Symphony Orchestra.

Hans-Peter Preu war Mitglied des Dresdner Kreuzchores und studierte Orchesterdirigieren und Komposition an der Hochschule für Musik „Franz Liszt“ in Weimar. Ein Aufbaustudium absolvierte er bei Prof. Rolf Reuter und Prof. Olaf Koch in Berlin.

In den letzten Jahren ist ihm auch der Durchbruch als Komponist gelungen: Der WDR in Köln vergab anlässlich seines 60-jährigen Bestehens einen Kommissionsauftrag an Preu („Triology for Harmonica and Orchestra“) und nahm darüber hinaus auch die Kompositionen „New York Jazz Suite“ für 2 Saxophone solo und Orchester und „Beasty Beast Is Back“ für Kontrafagott und Orchester auf. Für die Eröffnung des Fox-Theatres in Spokane/USA wurde er mit der Komposition der Eröffnungsfanfare betraut. Das Stamford Symphonic Orchestra brachte „A Portrait of Abraham Lincoln“ für Orchester und Sprecher anlässlich des 250. Geburtstages von Abraham Lincoln

zur Aufführung. Das Cincinnati Chamber Orchestra spielte die Uraufführung von „Keplers Cosmos“ und „A Mysterious Message“. Sein Kindertheaterstück „Das Katzenhaus“ wurde an den Landesbühnen Sachsen uraufgeführt und 2023 am Staatstheater Cottbus nachgespielt. Das Landesjugendorchester Sachsen brachte sowohl die Komposition „Bellow unbuttoned“ als auch „Brücken“ zur Uraufführung. Hans-Peter Preu ist regelmäßiger Arrangeur für das Portland Symphony Orchestra und das Long Beach Symphony Orchestra. Als Dirigent gastierte er am Opernhaus Luzern, am Opernhaus Chemnitz, am Staatstheater Cottbus, am Theater Rostock, bei der Neuen Elblandphilharmonie Riesa und dem Spokane Symphonic Orchestra.

## GUNDULA PEUTHERT

Gundula Peuthert narodži so w Choćebuzu, hdžež wuwučowaše so hižo jako džěćo na konserwatoriju w rejowanju. Wona studowaše reju a choreografiju w Lipsku a w Berlinje. Na to džěłaše jako rejowarka a choreografka pod nawodom Holgera Beya w Swobodnym rejwanskim džiwadle Berlin a zabsolwowa paralelnje studij choreografije a režije Wysokeje šule za džiwadźelnistwo „Ernst Busch“. Po lětach jako swobodnje skutkowaca rejowarka a choreografka mj. dr. na



džiwadle w Plauen-Zwickau skutkowaše wona tři lěta jako hóstna docentka za choreografiju a improwizaciju na Wysokej šuli džiwadźelnistwo „Ernst Busch“ w Berlinje. Gundula Peuthert bě mišterska šulerka na Palucca-šuli w Drježdžanach a přewza na to hač do lěta 2012 nawod a znowawusměrjenje sparty baleta při džiwadle Gerharta Hauptmanna w Zhorjelcu-Žitawje. Choreografka kreěrowaše dotal wjac hač 20 cyłowjěčorne a njeličomne krótshe kruchi, mjez nimi tajke wuspěšne produkcije kaž su to „Training der Seele“, „Natürliche Auslese“, „Wir Cassandra“, „Stolper, nicht stürzen“ a magnety za publikum „Karneval der Tiere“ a „Die Schneekönigin“ (džiwadlo horjalc, za džěći) kaž tež „Schwanensee“ (2015, statne džiwadlo Choćebuz) a „Fährmann“ (2021, džiwadlo Hagen). Wona organizowaše wuspěšny mjezynarodny TanzArtFestival Zhorjalc kaž tež němsko-pólski rejwanski projekt Interface I bis V.

W najnowszym czasie dźełaše často w činohře z režiserami hromadźe, mj. dr. z Christianom Schlüterom („Die Orestie“, statne dźiwadło Choćebuz / „Kabale und Liebe“, činohra Bielefeld) a z Mario Holetzecom („Mama Medea“, statne dźiwadło Choćebuz / „Der Prozess“, dźiwadło Rudolstadt). W poslednich lětach nastachu nimo toho jara kedźbyhódne, wuspěšne swójske produkcije, kaž rejwanske dźiwadło „Viva Valeska“ (prapředstajenje Tanzwoche Drježdźany) a „Version Of\_Gender\*me“ (zhromadnje z Milenu Gürtler 2018, premjera w dźiwadle Ostpassage Lipsk).

Gundula Peuthert wurde in Cottbus geboren, wo sie bereits als Kind am Konservatorium ersten Tanzunterricht erhielt. Sie studierte Tanz und Choreographie in Leipzig und Berlin. Danach arbeitete sie als Tänzerin und Choreographin unter der Leitung von Holger Bey im Freien Tanztheater Berlin und absolvierte parallel ein Studium für Choreographie und Regie an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“. Nach Jahren als freischaffende Tänzerin und Choreographin u. a. am Theater Plauen-Zwickau, wirkt sie drei Jahre lang als Gastdozentin für Choreographie und Improvisation an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Berlin.

Gundula Peuthert war Meisterschülerin an der Palucca-Schule in Dresden und übernahm danach bis 2012 die Leitung und Neuausrichtung der Ballettsparte am Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau. Die Choreographin kreierte bisher über 20 abendfüllende und unzählige kürzere Stücke, darunter so erfolgreiche Produktionen wie „Training der Seele“, „Natürliche Auslese“, „Wir Cassandra“, „Stolper, nicht stürzen“ und die Publikumsmagneten „Karneval der Tiere“ und „Die Schneekönigin“ (Theater Görlitz, für Kinder) sowie „Schwanensee“ (2015, Staatstheater Cottbus) und „Fährmann“ (2021, Theater Hagen). Sie organisierte das erfolgreiche internationale TanzArtFestival Görlitz sowie das deutsch-polnische Tanzprojekt Interface I bis V.

In jüngster Zeit arbeitete sie häufig im Schauspiel mit Regisseuren zusammen, u. a. mit Christian Schlüter („Die Orestie“, Staatstheater Cottbus / „Kabale und Liebe“, Schauspiel Bielefeld) und Mario Holetzec („Mama Medea“, Staatstheater Cottbus / „Der Prozess“, Theater Rudolstadt). In den letzten Jahren entstanden außerdem äußerst beachtenswerte, erfolgreiche eigene Produktionen, wie die Tanzschauspiele „Viva Valeska“ (UA Tanzwoche Dresden) und „Version Of\_Gender\*me“ (gemeinsam mit Milena Gürtler 2018, Premiere Ostpassage Theater Leipzig).

Serbski ludowy ansambl ptzwr  
Sorbisches National-Ensemble gGmbH  
Wonkowna Lawska hasa 2 · Äußere Lauenstraße 2  
02625 Budyšin · Bautzen  
Tel.: +49 3591 358 0  
faks · Fax: +49 3591 358 135  
E-Mail: [info@sne-gmbh.com](mailto:info@sne-gmbh.com)  
[www.ansambl.de](http://www.ansambl.de)  
intendant · Intendant: Tomas Kreibich-Nawka  
jednačelka · Geschäftsführerin: Diana Wagnerec  
redakcija · Redaktion: Jěwa-Marja Čornakec, Swantje Richter  
delnjoserbski přeložk · Niedersorbische Übersetzung: Erwin Hanuš



Das SNE wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Kulturräum Oberlausitz-Niederschlesien.

WÓJNA | A | ...

TEKSTOWY ZEŠIWK  
TEXTHEFT KRIEG | UND | ...

### 1. „Żalosc njesměrna“

Žalosc njesměrna,  
běda nam!  
Wójna měř je pokłóla!  
Běda nam!  
Wčera bě šće sputana,  
džensa hižo knjestwo ma!  
Běda nam!  
Wójna, wójna zachadža,  
rozumna bjez rozuma!

### 2. „Jeje hłowa rohata“

Jeje hłowa rohata  
rohata bodže kaž zla njedobra.  
Jeje woči žehliwej  
smjertnu hrozu šěritej!  
Nózdra smjerdy porskaju,  
te kaž pruty morskaju!  
Z klamy jazyk wohniwy  
palo sapa jědojty!  
Džasna pěnja wohidne,  
zuby mjelu železne!  
Šija ruje z rjehotom,  
zo so třase dom a štom.  
Šija ruje, wšitko čěka  
ze strachom!  
Paža pjerje praskajcy.  
Klecha kopa třaskajcy!  
Paža pjerje,  
zemja stona plakajcy!

### 3. „Štó pak je wójnu rozputał“

Štó pak je wójnu rozputał  
a nas do mocy jej dał?  
Sće wy snadź koho widželi  
abo sće wo kim slyšeli?  
Pójmy so džěda woprašěć!  
Tón nam móže rozprawjeć!  
Pójmy, pójmy,  
džěd nam budže rozprawjeć!

### 1. „Ungeheures Leid, wehe uns“

Ungeheures Leid,  
wehe uns!  
Der Krieg hat den Frieden verletzt!  
Wehe uns!  
Gestern war er noch gefesselt,  
heute hat er schon die Herrschaft!  
Wehe uns!  
Der Krieg, der Krieg wütet,  
vernünftig ohne Vernunft!

### 2. „Sein gehörnter Kopf“

Sein gehörnter Kopf  
stößt wie ein böses Ungeheuer.  
Seine glühenden Augen  
verbreiten Todesgrauen!  
Seine Nüstern fauchen Gestank,  
gleich prügelnden Ruten!  
Aus dem Maul eine feurige Zunge,  
versprüht brennend Gift!  
Der Gaumen schäumt grauenvoll,  
die Zähne mahlen eisern!  
Der Hals brüllt mit Wiehern,  
dass sich Haus und Baum schütteln!  
Der Hals brüllt, alles flieht  
vor Angst!  
Der Oberarm prügelt krachend.  
Das Bein tritt zerschmetternd!  
Der Oberarm prügelt,  
die Erde stöhnt weinend!

### 3. „Wer jedoch hat den Krieg entfacht“

Wer jedoch hat den Krieg entfacht  
und uns seiner Herrschaft ausgeliefert?  
Habt ihr vielleicht jemanden gesehen  
oder habt ihr von jemandem gehört?  
Kommt, lasst uns den Großvater fragen!  
Der kann uns berichten!  
Kommt, kommt,  
der Großvater wird berichten!

#### 4. „Džědo luby, luby džědo“

Džědo luby, luby džědo,  
wěš ty snadź,  
štó je rječazy wójnje rozrubal,  
štó je ju rozputal?  
Powědaj!  
Pomniš wjele,  
móžeš wjele powědać.  
Štó je wójnje wšu wolu dał,  
woči jej wotkrył, ju znaščuwał?  
Powědaj, powědaj!

#### 5. „Džěći, lube džěći, słuchajće!“

Džěći, lube džěći, słuchajće!  
Hwězdna běše a měrna nóc.  
Z bjezdna wuskoči ćmowa móć!  
Słuchajće, słuchajće!  
Skradźu, cyle skradźu  
snowaše čorny Jurij  
z čeledźu k wójnje,  
zwjazanej za skału.  
Słuchajće, słuchajće!  
K wójnje, swojej ćeće, doskoči,  
z dychom žehliwym zbudźi ju.  
Žahi doda jej z hubičku!  
Słuchajće, słuchajće!  
Wójna, stara Wjera, wuskoči,  
woči rozwali čerwjenej,  
z blabu zajuska šěrokej.  
Słuchajće, słuchajće!  
Čeledź, čorna čeledź rubaše,  
rubaše, słuchajće!  
Puta wójnine praskachu.  
Wot njej' do wšěch stron lětachu!  
Słuchajće, słuchajće!  
Wójna rozputana skakaše,  
witaše hrubosć, hněw a nahrabnosć,  
njemdrość a zelharnosć,  
nahłosć, zawisć, hidu a nadutosć.  
Słuchajće, słuchajće!

#### 4. „Opa lieber, lieber Opa, weißt du es vielleicht“

Opa lieber, lieber Opa,  
weißt es du vielleicht,  
wer die Ketten des Krieges zerschlagen hat,  
wer ihn losgelassen hat?  
Erzähle!  
Du erinnerst dich an vieles,  
kannst vieles erzählen.  
Wer hat dem Krieg allen Willen gegeben,  
seine Augen enthüllt, ihn aufgehetzt?  
Erzähle, erzähle!

#### 5. „Kinder, liebe Kinder, höret zu!“

Kinder, liebe Kinder, höret zu!  
Es war eine stille Nacht mit Sternen.  
Dem Abgrund entsprang eine dunkle Macht!  
Hört, hört!  
Heimlich, ganz heimlich  
schleppte sich der schwarze Georg  
mit seinem Gesinde zum Krieg,  
welcher an den Felsen gefesselt war.  
Hört, hört!  
Zum Krieg, seinem Onkel, sprang er hinzu,  
mit Feueratem weckte er ihn.  
Mit einem Kuss fügte er Sodbrennen hinzu!  
Hört, hört!  
Der Krieg, der alte Hexer, entsprang,  
verdrehte seine roten Augen,  
jauchzte auf mit seinem breiten Maul.  
Hört, hört!  
Das Gesinde, das dunkle Gesinde hackte,  
hackte, hört!  
Die Fesseln des Krieges brachen auf.  
Flogen nach allen Seiten!  
Hört, hört!  
Der entfesselte Krieg hüpfte,  
begrüßte Grobheit, Ärger und Habgier,  
Zorn und Verlogenheit,  
Jähzorn, Neid, Hass und Aufgeblasenheit.  
Hört, hört!

## 6. „Džědo, luby džěduško“

Džědo, luby džěduško,  
wěmy nět,  
wójna, běda, běda, běda,  
čłowjestwo nadpadže  
a jo přesčěha surowje.  
Wójna, paliwaka zła,  
pali swět,  
ruce, běda, běda, běda,  
ruce łamatej nan a mać  
wbohaj chcyłej nam powědać!

## 7. „Wójna, haj, praju wam“

Wójna, haj, praju wam,  
waka je zła;  
konje mi rubi,  
a mje sameho wza!

Po kraju lěže  
kaž hoberski had,  
ruje a pjerje  
a kała kaž surowy kat!  
Njese smjerc a hlód  
na ludži a skót.  
A što zwostawa?  
Plač a zrudoba!  
Wójna, wójna, praju wam,  
waka je zła!  
Konje mi rubi  
a mje samoho wza!

Bjezmała zabiła je tež mje!  
Zo ja so wróćich,  
dźiw boži to je.  
Z towaršow, kotřiž ze mnu su šli,  
wjele tam na cuzej zemi spi.  
Ludži stysk a strach  
honi po lěsach;  
mnozy zawutla,  
sama zrudoba!  
Plakaj, plakaj, wutroba!

## 6. „Opa, lieber Opa, nun wissen wir“

Opa, lieber Opa,  
nun wissen wir,  
der Krieg, wehe, wehe, wehe,  
überfiel die Menschheit  
und verfolgte sie grausam.  
Der Krieg, der böse Drachen,  
verbrennt die Welt,  
die Hände, wehe, wehe, wehe,  
händeringend wollten der Vater und die Mutter,  
die Elenden, uns erzählen!

## 7. „Der Krieg, das sag ich euch, ist eine Schlange“

Der Krieg, das sag ich euch,  
ist eine böse Schlange;  
raubte mir die Pferde,  
und nahm mich selbst!

Über das Land kriecht er  
wie eine große Schlange,  
brüllt und prügelt  
und sticht wie ein grausamer Henker!  
Er bringt Tod und Hunger  
über Mensch und Vieh.  
Und was bleibt?  
Weinen und Trauer!  
Der Krieg, der Krieg, das sag ich euch,  
ist eine böse Schlange!  
Raubte mir die Pferde  
und nahm mich selbst!

Fast hätte er auch mich erschlagen!  
Dass ich zurückkehrte,  
ist ein Wunder Gottes.  
Von den Freunden, die mit mir gegangen waren,  
schlafen viele dort in fremder Erde.  
Die Menschen treibt Heimweh und Angst  
durch die Wälder;  
viele verhungern,  
nur Trauer!  
Weine, weine, Herz!

Hdžežkuli wójna dže,  
z hrozu wšo rži;  
na wsy a města  
leći kaž zmij,  
z hrozu wšo rži!  
Kelko je spalila  
městow a wsow,  
tysacam wuryla row,  
tysacam wbohich,  
lubych a drohich,  
je wuryla row!

Njeh křiž kowany,  
njeh křiž drjewjany,  
kóždy njeskutki wójny tama cí!  
Što nam zwostawa?  
Plač a zrudoba!  
Wójna, praju wam,  
waka je zła.  
Konje mi rubi,  
mje samoho wza!  
A što zwostawa?  
Plač a zrudoba!

### 8. „Z hrozu hišće džens so třasu“

Z hrozu hišće džens so třasu  
po wójnje lět džesaći.  
Šěsć bě lět po naju kwasu,  
wójna naju rozdžěli.  
Žalostne bě božemje.  
Wójna pak so ščěrješe!  
Muža, haj, muža bě wójna mi wzała,  
sama stejach z džěćimi!  
Nikomu bych njepopřala  
poł tej bědy, wěrcě mi!

Z džělom njewědzach sej radzić,  
často w kutach poplakach.  
Z třěčakom so mějach wadžić,  
z džědom džělać na polu.  
Žalostne bě žiwjenje.  
Wójna pak so ščěrješe!

Wo auch immer Krieg ist,  
bebt alles vor Grauen;  
auf Dörfer und Städte  
fliegt er wie ein Drache,  
bebt alles vor Grauen!  
Wie viele hat er verbrannt,  
Städte und Dörfer,  
tausenden hat er ein Grab gegraben,  
tausenden Elenden,  
Lieben und Teuren,  
hat er ein Grab gegraben!

Ob ein schmiedeeisernes Kreuz,  
oder ein Kreuz aus Holz,  
jeder verflucht die Verbrechen des Krieges!  
Was bleibt uns?  
Weinen und Traurigkeit!  
Der Krieg, das sage ich euch,  
ist eine böse Schlange.  
Er raubte mir die Pferde,  
nahm mich selbst!  
Und was bleibt?  
Weinen und Traurigkeit!

### 8. „Entsetzen schüttelt mich noch heute“

Entsetzen schüttelt mich noch heute  
zehn Jahre nach dem Krieg.  
Es waren sechs Jahre nach unserer Hochzeit gewesen,  
als der Krieg uns beide getrennt hatte.  
Schrecklich war der Abschied.  
Der Krieg jedoch feixte!  
Den Mann, ja, den Mann hat der Krieg mir genommen,  
allein stand ich mit den Kindern da!  
Keinem hätte ich gewünscht  
die Hälfte des Elends, glaubt mir!

Die Arbeit habe ich nicht geschafft,  
oft habe ich in einer stillen Ecke geweint.  
Mit dem Drittknecht musste ich mich herumstreiten,  
mit dem Großvater auf dem Feld arbeiten.  
Schrecklich war das Leben.  
Der Krieg jedoch feixte!

Bórže je, bórže mi třečaka wzała,  
před wrotami běchu žně!  
Jateho mi z nuzy dachu,  
jeho žona w Ruskej bě.

### 9. „Hroznje je mi zehrała“

Hroznje je mi zejhrała  
wójna surowa,  
hdyž mi tydžeń do kwasa  
nawoženju wza!  
Ze žalosću plākachmój,  
božemje sej zawdachmój.  
Božemje najstruchliše,  
tola z kapku nadźije!  
Město na kwas wjesoly  
wujědže do bitwy,  
nawoženja poslawny,  
muž mi slubjeny.  
Wón mi listy pisaše,  
moje wón sej čitaše.  
Z nadźiju so žiwjachmój,  
zlote hrody twarjachmój.  
Ale nahle dyri błysk,  
rozbi hrody wšě!  
Žehliwy mje překłó stysk:  
luby zhinył bě!  
Lubeho běch zhubiła,  
wójna jeho rubiła.  
Božemje, wšě radosće!  
Žarować mam do smjerće!

### 10. „Wójna ryje morjo“

Wójna ryje morjo,  
lije do njeho krej  
a zlósc a horjo ludstwa cyłeho.  
Smjerć pak při morju  
ryje samu zrudobu.  
Wójna, ta so kupa  
w morju porskajcy,  
mlódša z njeho stupa  
hroznje juskajcy.

Bald hat er, bald mir den Drittknecht genommen,  
vor der Tür stand die Ernte!  
Einen Gefangenen gaben sie mir in der Not,  
seine Frau war in Russland.

### 9. „Übel hat mir mitgespielt“

Übel hat mir mitgespielt  
der elende Krieg,  
als er mir eine Woche vor der Hochzeit  
den Bräutigam nahm!  
Wehklagend weinten wir,  
sagten uns Lebewohl.  
Das traurigste Lebewohl,  
jedoch mit einem Tropfen Hoffnung!  
Statt fröhlich zur Hochzeit  
fuhr er in die Schlacht,  
der gepriesene Bräutigam,  
der mir versprochene Mann.  
Er schrieb mir Briefe,  
die meinen las er.  
Mit der Hoffnung nährten wir uns,  
bauten goldene Schlösser.  
Aber plötzlich schlug der Blitz ein,  
zerschlug alle Schlösser!  
Ein glühender Sehnsuchtsschmerz durchbohrte mich:  
mein Geliebter war umgekommen!  
Den Geliebten habe ich verloren,  
der Krieg hat ihn mir geraubt.  
Ade, alle Freuden!  
Trauern muss ich bis in den Tod!

### 10. „Der Krieg gräbt ein Meer“

Der Krieg gräbt ein Meer,  
und füllt es mit Blut  
und mit Boshaftigkeit und Leid des ganzen Volkes.  
Der Tod am Meer jedoch  
gräbt nur Traurigkeit.  
Der Krieg, der badet  
schnaufend im Meer,  
tritt verjüngt aus ihm  
grauenvoll jauchzend.

Z wólności skače  
wrótnu reju ze smjerću!  
Och, ty njemdre drjehmisko,  
ty zbožo zabiwaš,  
při wšem pak so ščerjo  
sylzam wusměwaš.  
Štó cí skónči kwas,  
sputawši će zas?

### 11. „Što stej wóčce wam, blukej wot plačkow“

Što stej wóčce wam, blukej wot plačkow,  
ze sylzami woblatej?  
Što stej ličce wam zblědłej wot slowow,  
ze styskanjom wopadłej?  
Z raja božeho přichadźamy k wam,  
lubje wucho a wutrobu skićće nam!  
Bóh wě derje, čemu bjerje!  
Ruce božej žiwjenje wam kóžde,  
kóžde dawatej;  
ale tež samej bjerjetej.  
Bóh je dowolił wójnje zranić was;  
wón tež zahoji rany zas.  
Lěta chwataja, lubi čakaja na was z radosću  
tam za njobjeskej hosćinu.

Wopušćeni wy k Bohu plakaće,  
čemu wam je lubyh wzal.  
W twjerdym žiwjenju struchli tradaće:  
čežki kříž je Bóh wam dał.  
W tutym swěće wam zawodźěte je,  
čemu wy telko struchłoscé čerpiće.  
Čłowjek sprawny wosud krawny njese sčerpnje  
za njesprawnosć wójninyje čeledže:  
hidy a złósće wšelkeje.  
Wšitcy, kotřiž pak plačo syjeće,  
žně najwjeselše změjeće!  
Lěta chwataja,  
lubi čakaja na was z radosću  
w zbóžnym luboznym pokojju.

Übermütig springt er  
in einem verrückten Tanz mit dem Tod!  
Oh, du wütendes Ungeheuer,  
du erschlägst das Glück,  
dabei jedoch feixend  
lachst über die Tränen.  
Wer beendet deine Hochzeit  
und fesselt dich erneut?

### 11. „Was sind die Augen euch, trüb vom Weinen“

Was sind die Augen euch, trüb vom Weinen,  
mit Tränen umspült?  
Was sind die Wangen euch blass geworden von  
Worten, aus Sehnsucht eingefallen?  
Aus dem Reich Gottes kommen wir zu euch,  
ein liebes Ohr und Herz reicht uns dar!  
Gott weiß genau, warum er nimmt!  
Gottes Hände geben euch jedes Leben,  
geben jedes;  
aber nehmen es auch selbst.  
Gott hat dem Krieg erlaubt, euch zu verwunden;  
er wird auch eure Wunden wieder heilen.  
Die Jahre eilen, die Lieben erwarten euch mit Freude  
dort beim Himmelsfest.

Verlassen fleht ihr zu Gott,  
warum er euch die Lieben genommen hat.  
Im harten Leben darbt Ihr traurig:  
Ein schweres Kreuz hat Gott euch gegeben.  
In dieser Welt bleibt euch verborgen,  
warum ihr so viel Traurigkeit erleidet.  
Der ehrliche Mensch trägt ein blutiges Schicksal mit  
Geduld für die Ungerechtigkeit des Kriegsgesindes:  
Des vielfältigen Hasses und der Boshaftigkeit.  
Alle, welche jedoch weinend säen,  
werden die fröhlichste Ernte haben!  
Die Jahre eilen,  
die Lieben erwarten euch mit Freude  
im seligen liebevollen Frieden.

## 12. „Njezbožo je padlo“

Njezbožo je padlo,  
kaž by wjelčisko  
na wowče so stadlo  
nahle waliło;  
hlódne zwěrjo  
zuby šćěrjo!  
Wuhasła je lubosć,  
swěca njebjeska;  
k njebju dyma hrubosć  
kaž zła bludnička!  
Ow, my wbozy,  
smjerć nam hrozy!  
Poklóty měr swjaty  
we womorje spi.  
Z wójnu je wam wzaty,  
hdy zas wotući?  
Smilny Božo,  
wróć nam zbožo!

## 12. „Das Unglück ist hereingebrochen“

Das Unglück ist hereingebrochen,  
so als ob ein Wolf  
auf eine Schafsherde  
sich jäh stürzen würde,  
hungriges Tier  
Zähne fletschend!  
Erlöscht ist die Liebe,  
das himmlische Licht;  
zum Himmel qualmt die Grobheit  
wie ein böses Irrlicht!  
Oh, wir Elenden,  
der Tod droht uns!  
Der verletzte heilige Frieden  
schläft ohnmächtig.  
Mit dem Krieg wurde er euch genommen,  
wann wacht er wieder auf?  
Barmherziger Gott,  
gib uns unser Glück zurück!